

AI 辅助翻译对跨文化交际的影响研究

孙音

广西师范大学

DOI:10.12238/er.v8i9.6373

[摘要] 语言作为传递文化以及促进沟通交流的关键载体，是影响跨文化交际的重要因素之一。全球语言众多，文化各异，难免会存在因为语言不通导致跨文化交际中遇到各种困难，出现交流障碍，而AI辅助翻译的应用，将会减少存在的语言障碍，促进跨文化交际，提升文化交流的质量与效果。该研究将围绕AI辅助翻译对跨文化交际的影响为主题展开分析，首先分析AI辅助翻译对跨文化交际产生的基础性影响，同时提出AI辅助翻译目前的现状和存在的隐患，然后提出利用AI辅助翻译促进跨文化交际的可行性对策。

[关键词] AI辅助翻译；跨文化交际；影响

中图分类号：H059 **文献标识码：**A

A study on the Influence of AI-assisted Translation on Cross-cultural Communication

Yin Sun

Guangxi Normal University

Abstract: Language, as a key carrier to transmit culture and promote communication, is one of the important factors affecting cross-cultural communication. There are many languages and different cultures in the world. It is inevitable that there will be various difficulties and communication obstacles in cross-cultural communication due to language barriers. The application of AI-assisted translation will reduce the existing language barriers, promote cross-cultural communication, and improve the quality and effect of cultural exchanges. This paper will focus on the influence of AI-assisted translation on cross-cultural communication. Firstly, it analyzes the basic influence of AI-assisted translation on cross-cultural communication. At the same time, it puts forward the current situation and hidden dangers of AI-assisted translation, and then puts forward the feasible countermeasures to promote cross-cultural communication by AI-assisted translation.

Keywords: AI-assisted translation; intercultural communication; impact

引言

当前AI技术的应用范围越来越广阔，并且基于AI技术的辅助翻译工具也促进了跨文化交际，减少了语言沟通障碍。在当前全球化进程不断加快的背景下，各国往来与交流更加频繁，人们对翻译、跨文化交际的需求也逐渐提升。目前AI辅助翻译在促进跨文化交际中起到了很大的影响作用，但是也面临着各种挑战，比如AI辅助翻译在进行翻译中不能对文化差异准确表达，缺乏良好的语境理解等。

1 AI辅助翻译产生的基础性影响

AI辅助翻译对跨文化交际最显著的影响就是能够提升翻译效率，AI辅助翻译和传统人工翻译相比，不仅速度较快，还能减少人工的工作量。其以神经网络机器翻译来当作技术手段，在近乎实时的背景下处理多样化的文本信息，这种速度是人工翻译不能达到的，从而大幅度减少了跨文化沟通的时间成本。例如对于大型企业或者国家领导人在组织开展多语种会议时，一般都会采用AI同传系统，以便第一时间生

成字幕或者语音输出，从而确保把语言转变成成为多语言输出，提升沟通的流畅性^[1]。

而更为关键的是AI辅助翻译还会在潜移默化的过程中拓展跨文化交际的“可及性”。在AI技术刚诞生时，进行专业翻译的服务成本相对较高，并且其主要服务于政府或者大型企业。而在AI技术快速发展的背景下，AI辅助翻译已经成为一种大众都能应用的技术，其免费、低成本的移动端翻译应用，像腾讯翻译君、DeepL等软件，都能实现把各种基础翻译能力普及到全部用户。作为用户能直接利用手机进行翻译各种信息，像路标、菜单等。学生也可以将其作为辅助学习工具，进行无障碍的课外多语言阅读，让人们有机会直接参与到跨语言社交媒体互动环节中。所以，AI辅助翻译所具备的平民化发展趋势，会进一步突破语言障碍，让广大人民群众都能获得良好的跨文化体验，拓展人际交往的频率、广度^[2]。

2 基于 AI 辅助翻译的跨文化交际现状

2.1 缺乏文化隐性传递

AI 辅助翻译的优势作用不只是体现在能够落实字词转换，实现多语言传递，其还是一种进行跨文化交际的主要通道。但是因为目前 AI 辅助技术还处于发展阶段，所以该条通道并非完全透明，自身也存在着文化滤镜，对信息的处理不够专业。在经过了长期发展后，AI 辅助翻译已经获得了一定的发展成果，在对各种显性文化内容，如节日名称、春节等，都有着较为专业的翻译。但是在面对深植于语言结构中的隐性文化内涵来说，如在特定语境下存在的敬语体系、历史典故、幽默的俚语等，AI 辅助翻译在进行转换语言时，会遇到各种挑战。如中文成语“对牛弹琴”，采用 AI 辅助翻译时，会直译成“playing the lute to a cow”，这种翻译只能够传达出字面意思，但是却不能够把这一单词的内涵体现出来，不利于理解该单词所表达出来的“对不懂道理的人讲道理”这一讽刺内涵，所以目标文化受众不能全面了解其情感色彩，而这也是 AI 辅助翻译所存在的局限性^[3]。

2.2 文化理解偏差

AI 辅助翻译本身就是一门人工智能技术，AI 模型的训练是需要依靠大规模双语语料库作为支持的，而语料库的构成会对 AI 的文化敏感度产生直接影响。依据目前主流语料库来说，还是以英语等各种强势性的语言与其文化视角来做主导，这也会在一定程度上导致存在文化中心主义倾向，即在 AI 进行辅助翻译时，会不自觉地偏向语言或者目标语言的文化表达形式，缺乏对边缘化、少数文化的特色表达。而且如果在训练数据中本身就存在着固有偏见，AI 辅助翻译也会进一步扩大对某一文化群体的刻板印象，不利于跨文化交际。在面对文化特有概念时，像日语“侘寂”、德语“Waldeinsamkeit”，AI 一般情况下只能提供意思相近或者采用上位词替代的手段进行翻译，这一翻译方式会促使流失文化的独特性。因此，当在采用 AI 辅助翻译进行传递各种文化信息时，要正确看待其所具备的优势作用、缺陷，了解到 AI 辅助翻译不仅是“通道”，也是“滤镜”，输出结果一定是对源文化的阐释与重构，而不是完全客观的“镜像”反映^[4]。

3 AI 辅助翻译对跨文化交际造成的潜在风险

AI 辅助翻译对处理文化差异所具备的局限性，是导致跨文化冲突、误读的直接原因，其潜在风险是对语境理解不够深入。对于语言的意义表达来说，主要是依靠语境，如上下文、交流场景等。AI 辅助翻译一般在理解复杂或者有各种背景支持的语境时，往往较为薄弱，在面对商务谈判中委婉的拒绝、外交辞令中的潜在含义有可能会在 AI 辅助翻译的直译下显得生硬，甚至会产生一些“反效果”。如一句原本只是依据特定文化背景进行的玩笑话，在经过 AI 辅助翻译

后变得毫无趣味性，甚至还有可能会冒犯目标文化受众。同时，目前还存在情感与文化背景的疏离现象。语言承载着各种丰富的情感、特定的文化历史背景，而目前我们所采用的 AI 辅助翻译在进行捕捉、传递各种微妙情感时，不够全面。如对讽刺、无奈以及含蓄的褒贬等细微情感的翻译能力不足。同时，还对各种特定文化历史背景缺乏深层次的认知，以至于 AI 辅助翻译很难把各种历史事件、社会习俗等内容更加直观、专业的翻译出来，如果不能正确处理历史伤痛或者宗教禁忌等翻译过程时，那么难免会产生文化冲突^[5]。另外，存在“小语种”与“少数文化”的数字鸿沟。全国有着上千种语言，而能够在这上千种语言中获得高质量 AI 翻译支持的却只是少数主流语言。所以对于一些“小语种”或者少数民族语言来说，因为未能够具备更高质量的双语训练数据，随之影响了 AI 辅助翻译的效果，这也直接导致在数字时代中存在的语言不平等的问题，不利于“小语种”采用小语种语言群体的跨文化交际，影响文化表达、传播，甚至还会进一步加剧全球文化生态不平衡的现象。

4 AI 辅助翻译与跨文化交际融合的关键举措

虽然当前 AI 辅助翻译存在着各种挑战，但是其在促进跨文化理解与创新方面也有着无限潜力，所以为了促进 AI 辅助翻译与跨文化交际融合，应提升文化解释功能，这就需要实现创新 AI 翻译系统，确保 AI 翻译系统尝试“超越”字词转换，提供更加专业、全面的文化背景解释，如在翻译特定文化负载词相关内容时，AI 翻译系统直接弹出简短说明，并进一步系统解释其具体文化内涵、相关使用场景。当 AI 辅助翻译解释“磕头”时，应说明其在中国文化中所具备的礼仪含义，从而方便广大用户全面理解其语言背后所存在的文化逻辑。同时，还要积极拓展跨文化资源，让 AI 辅助翻译具备良好的信息处理能力，实现更加高效地完成分析跨越多种语言的庞大系统，能够准确识别文化传播趋势、各种文化对同一事件所存在的解读差异以及在当前社会中新兴的文化融合现象^[6]。

当前 AI 技术有着更加广阔的发展空间，但是也应具备正确的发展眼光，要意识到 AI 辅助翻译并不能够完全的取代人工翻译，而是要落实实现深度人机协作，也就是说 AI 技术要实现处理多样化的信息以及提取基础翻译与相关背景信息，而人工翻译人员则应当把关注点放在把控文化调性、润色表达、文化适配以及处理复杂语境等相关工作上，发挥出自身的监督、修正义务，实现弥补 AI 系统有可能存在的翻译偏差，通过这种人工与 AI 进行协作的模式来提升翻译质量。AI 辅助翻译在促进跨文化交际中有着各种薄弱环节，但是如果进一步发展以及合理化运用 AI 辅助翻译，将会更好地促进跨文化交际。在当前社会快速发展的背景下，AI

技术不断完善，目前神经网络系统也正在优化，AI辅助翻译的准确性也会呈现出提升趋势，实现更加全面地理解各种语气、解释歧义。AI辅助翻译还要在未来的发展中充分结合虚拟现实、增强现实等技术，通过这种途径来加强沉浸式、交互式跨文化交际体验^[7]。

5 结语

当前可供采用的AI辅助翻译软件越来越多，腾讯翻译君、DeepL的采用都会进一步促进跨文化交际。但是AI辅助翻译作为新技术，依然存在各种翻译缺陷，像AI辅助翻译在面对不同文化时，容易产生“翻译误解”，而且AI辅助翻译中关于“小语种”的数据资源较少，从而在一定程度上影响了跨文化交际的有序开展。这就要求我们要正确看待目前AI辅助翻译对跨文化交际所产生的相关影响，落实基于AI辅助翻译来加强文化解释功能、挖掘跨语言文化资源、实现人机协作以及文化创新表达等，通过这种手段来把AI辅助翻译逐渐变为一种高效的沟通工具，加深跨文化交际，并加深人们对全球多元文化的深层次理解。

[参考文献]

[1]赵鑫，窦志成，文继荣.大语言模型时代下的信息检

索研究发展趋势[J].中国科学基金,2023,37(5):786-792.

[2]曹培杰,谢阳斌,武卉紫,等.教育大模型的发展现状、创新架构及应用展望[J].现代教育技术,2024,34(2):5-12.

[3]高琦悦,刘鹏.基于英语学科的高中生文化理解力的内涵、价值与培养策略[J].课程·教材·教法,2023,43(10):105-110.

[4]向瑞方,李冬.以人工智能促进高中英语高质量教学的实践探索[J].中国教育学刊,2024(S1):170-173.

[5]杨现民,骆娇娇,刘雅馨,等.数据驱动教学:大数据时代教学范式的新走向[J].电化教育研究,2017,38(12):13-20,26.

[6]焦建利,陈婷.大型语言模型赋能英语教学:四个场景[J].外语电化教学,2023(2):12-17,106.

[7]黄星云,焦建利,曾君,等.GenAI重塑课堂活动:应用路径与实践样态[J].现代教育技术,2025,35(2):26-34.

作者简介：

孙音（1973.01-），女，汉族，湖南临湘人，硕士，副教授，研究方向为语言与文化、语言教学。